Auh ynic nac otiquilnamic cenca mitztequipachoz cenca mitztlaocultiz, michoctiz: yehica ca amo çan aca tlalticpac tlatouani in anoçopilli yn otictlatlacalhui, inixco ycpac otinen, yn otiquixtlatzini, oticquamomotzoc: ca vel yeuatzi in moteouh in motlatocauh inixtzinco ycpactzinco otinen: vel otic[illegible]aceuh im mictlan cemicac tlaihiouiliztli, ynipa pa motlatlacol: auh ompa infierno mitzmotlaxiliz[illegible]a, yntlacamo axcan timoyolmelauani, yntlacamo axca xitlamaceuani.

Y Ic yntlamatli, motech monequitimoyolmelauaz yxpa sacerdote, vel mu chi vel ixquich ticnextiliz i motlatlacol, velixquich ticmocuitiz, ticmomachitocaz yn otichiuh yyolitlacoloca moteouh motlatocauh: atle tictlatiz, atle tiquinayaz, amonotle ticpinauizcauaz, atle ticmauhcacauaz ca vel yehuatzin in dios yxpatzinco ticteneuaco, tiquitoco in motlatlatol, ynuel ixquich y despues, que los ayas traydo ala memoria, tegas gran pesar, y tristeza, y llo ro poz los auer cometido: porque no a alguna persona noble has ofendido y ofa catado, y dado dobofetadas en la cara y messado, masa tu verdadero Dios y señoz has desacatado sin algute moz: y has bien merecido el castigo eterno del infierno, poz tus peccados: y te echara alla enel dicho infierno, si agoza no te confessaras, y hizieras penitencia.

LA segunda, conuiene, que te confiesses delante el sacerdote, descubziendole todos tus peccados, conociendo, y confessando todas las ofensas que cometiste y hezíste contra tu dios y señoz: y no encubziras, ni esconderas cosa alguna, ni deparas poz verguença ni poz temoz alguna cosa, poz q̃ delãte del mismo dios vienes a dezir y declarar tus pecados, el q̃l sabe muy biẽ todas las cosas

quimomachitia ſ otaxſotic chiuh. Quh maciuinixqch q̄ momachitia in otax in otic-chiuh motlatlacol, yece qui monequiltia yn vel tehuatl monoma ticneptiz, ticmocuitiz, inic timopinauhtiz, yuā inic timocnomatiz, timocnotecaz. Quh inaxcā, macatle ſictlati, macatle ſiq̄naya: caiſtla centetl temictiamtlatlacolli çā ticlatiz, çā nimā atle çā niman acentetl mitz mopopolhuiliz ī totecuiyo in motlatlacol, çā occenca yeicmotechmoqualanaltiz yuā ye ticlapeuiz, ye vala quiz ym motlauelilocayo.

¶ Nicetlamātli, ynic mitz motlaocoliliz dios, cenca motechmonequi in ticuepaz monemiliz, vel ticcemitoz ynic aocmo ceppa titlatlacoz, inic aocmo ticmotlatlacalhuiliz im moteouhim motlatocauh dios. Yuan monequi tiquixtlauaz, tictecuepiliz, tictemacaz inteaxca tetlatq̄ oticcuic, in anoço tiquichtec. Quh noticchiuaz, intlei axcā ycnimitzna uatiz penitencia. Quhtlaque obraſte yheziſte. Y aū que es aſsi verdad que ſabe dios quantos peccados has cometido yhecho, ēpero esſu voluntad q̄ tu meſmo los manifieſtes y conoz casauerlos cometido para que te auerguēces, y para que te humilles. ¶ Pues agora, ninguna coſa encubras, ni eſcondas: porque ſi vn peccado mortal encubrieres, ninguno dellos te perdonara nueſtro ſeñor, mas antes por eſto ſe enojara mucho contra ti, y tu acreſcentaras y augmētaras tu maldad.

¶ La tercera, para que nueſtro ſeñor vnico Dios vſe de miſericordia contigo te conuiene mucho emēdar la vida: propomēdo firmemente de no tornar a pecar otra vez, porq̄ no te apartes otra vez de tu Dios y ſeñor. Y ay neceſsidad que reſtituyas, bueluas, y des las coſas agenas, que tomaſte, o hurtaſte. Y tābien hagas y cumplas la penitēcia, q̄ yo te impuſiere. Eſ-

ente

vel ticchiuayn, ynietlamanixti, vel nelli mitzmotlaoculiliz yntotecuiyo dios, ix quich mitzmopopolhuiliz in motlatlacol: cencapaquiz, motlamachtiz, moyollaliz ym maniman. O nopiltze, mauel xiccui, xicana, vel xiccaqui, moyollo ytlan xictlali yn onimitzilhui, yn onimitzteneuili. Auh mamoyollocopa ximoyolmelaua ynic tictopeuaz yntlacatecolotl. Ca itlauel timoyolmelauaz, timomaquixtiz mictlampa, niman ticceliz in absolucion, mitzmoteochiuiliz ynipalnemouani, yc muchipopolihuiz yn motlatlacol, yc vel chipauaz ym maniman, titlaçopiltzin timochiuaz yn dios. Auh iniquac tumiquiz: yl huicactitlamelauaz, muchipa cemicac tipa paquitiuh ychãtzinco yn dios, ym motecentlamachtiliam.

enteramente cumplieres estas tres cosas, verdaderamente aura misericordia õ tinuestro señor Dios, por que te perdõara todos tus peccados, y se gozara mucho y se enriquecera, y cõsolara tu anima. Pues (o hijo mio) recibe y entiẽde biẽ y pon en tu coraçon las cosas, que te he dicho y declarado. Y confiesate õbuena gana, y de toda tu volũtad para que alances õ ti al demonio. Porq̃ si bien te confessares, librarteas del infierno, y recibiras luego absolucio, bẽdezirte ha el por quien biuimos, y assi serã perdonados todos tus pecados, y sera purificada tu anima: y seras adoptado ẽ hijo õ dios y quãdo murieres, yras õrecho, a te gozar y alegrar eternalmẽte ẽ la casa õ dios, ẽriq̃cedor copiosissimo de todos.

## Tetlatlaniliztli, yn ayamo ne yolcuitilo.

## Pregũtas paraantes dela Cõfession.

¶ Axinechilhuiz(no-
piltze)cuix vel oti-
qlnamic,cuix vel ix
ach otictemo imotlatlacol?

¶ Cuix mochoctia mitztlao
coltia ym motliltica moca-
tzauaca, imiyaca mopalá
ca, yuan ynixquichmotla-
uelilocayo,inic oticmoyoli
tlacalhui ym moteouh ym-
motlatocauh?

Cuix vel timocemixnauatia
inic aoqc ceppa titlatlacoz?

¶ Cuix vel ticcuepaznequi
ym monemiliz, ynic aocmo
ceppa ticmoyolitlacalhuiz
ypalnemouani?

¶ Cuix otimoquatequi?

¶ Cuix moyollocopa intic
celi yyatzi dios ynitoca ba-
ptismo: açoçan camanalli,
tetlamachtli ypan oticmac?

¶ Alçoçan ticuitlauiltiloc,
açoçan mitzuilantiaque, y
niquac timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix
noço çan ocyuhtinemi?

¶ Tlein ycticmotlayecoltia
tlein mc tequiuh, tlein ycnic
mixnextilia motechmone qc?

¶ Cuix oceppa timoyolme
lauh, cuixnoçoquiniyopan

¶ Jme(hijo mio)has
te acordado bien, y
buscado todos tus
pecados?

¶ Hazen te llorar, y ponen
ce tristeza tus negreguras
y suziedades, tus hidiondeces y podredumbres, y to-
dos tus maldades, cõ las q̃
les offendiste a tu dios y se-
ñor?

¶ Propones eteramẽte, ỏ
no tornar otra vez a pecar?

¶ Quieres de veras emmẽ
dar tu vida, para no offen
der otra vez a aquel, mediá
te el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste de buena gana
el agua de dios, q̃ se llama
baptismo: o q̃ça lo tuuiste
por cosa ỏburla o desacatamio

¶ Fuiste compelido, o te lle
uaron por fuerça y arrastrã
do, quando te baptizaste?

¶ Eres por vẽtura casado,
o eres soltero?
Que trato o manera ỏbiuir
tienes, q̃ oficio tienes, cõ q̃
tratos buscas lo q̃ te es ne-

¶ Haste cõfesado (cesario)
otra vez, o es esta agora la p
mera

axcan timoyolmelauaz
¶ Yquin, yequexquichca nitl yn timoyolmelauh:
¶ Yequezquipa yn timoyolcuitia:
¶ Cuix vtla motechca excomunion: Quenin ypan otinetz, tleica motech motlalia:
Yniquac timoyolmelauh, cuix tipinauac, cuix noço timomauhti, cuix cequi tictlati yn motlatlacol:
¶ Cuix ticchiuh ynpenitencia, inic mitzmonauatilipadre, ynipapa motlatlacol:
¶ Ço itla tiquixtlauazqa teaxca, acaçomo tiquixtlauh: aço timomecauitequizquia, anoço timoçauazqa, aço ticpouazqa mocuetas aço tiqntlaocolizqa motolinia, acaçomo ticchiuh: açoçã tiquilcauh, anoço velmoyollocopa inticlatziuizcauh, ycan ycticmoquelotic telchiuh: aço çan otiqualla lazia, otiqualhuecatlazia yntlein ycticnauatiloc:

¶ *Yntla quitoz ym moyo cuitia, ca oquichiuh ynitlamaceualiz, niman quihuiz yn sacerdote,*

mera vez que te confessas:
¶ Quando, o que tanto tiempo ha, que te confessaste:
¶ Quantas vezes te has confessado:
¶ Has incurrido en alguna excomunió: como incurriste enella, o porq causa te comprehendio:
¶ Quando te confessaste, ouiste verguença y empacho, o tuuiste temor: o encubriste algun peccado:
¶ Deziste y cumpliste la penitencia, que te impuso el padre, por tus peccados:
¶ O porventura auias de restituyr lo ageno, y no lo restituiste, o auias de disciplinarte, o de ayunar, o rezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo a los pobres, y no lo hezíste, ni cumpliste: mas looluidaste, o ó tu volũtad lo dexaste de hazer por pereza, o no lo cumpliste a sabiendas: difiriendo de dia en dia, lo que te fue mandado hazer:
¶ *E si dixere el que se confiessa que ya ha cumplido su penitencia dezir le ha luego el sacerdote.*

¶ Maxiquito yn Persignũ, yuã ĩneyolmelaualoni ynitoca confessiõ general.

DEhuapol nitlatlacouani, ninoyolmelaua yxpãtzinco in dios: no yehuatzin i sancta Maria, yuã in sant Pedro yuã in sant Pablo, sãt Miguel, sant Frãcisco, yuã in yemochtin sanctome yn sãctame: no tehuatl ĩ tipadreca onitlatlaco tlaqualiztica, atliliztica, vetzquiztica neauiltiliztica, tepã ahauiauiliztica, chicotlatoltica, ahauiluemiliztica, amo velonicuepyn nonemiliz, yeẽne nicchiuazquia in qualli, çan amo nicchiub, niccauazquia inixquich amo qualli, amo niccaub: yc chocanno yollo ixpãtzico in dios, onitlatlaco, onitlatlaco, cenca ouiueytlatlaco. Inaxcã niccẽtelchiua in tlacatecolotl, aub vel nicnocẽmacatzinoua yn totecuiyo dios. Monicnotlatlaubtilia ĩ sancta Maria muchipa yehpuchtli, yn vel tetlatlatlaubtilia ni ynic nopampa. vtsupra.

¶ Diel persignum crucis, y la confession general.

YO indigno pecador me confiesso delante de nuestro señor dios, y de sancta Maria, y ò sant Pedro, y de sant Pablo, y de sant Miguel y de sant Frãcisco, y de todos los sanctos y sanctas: y a vos padre: que peque, en comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en murmurar, en luxuriar, no corregiendo ni emmendando mi vida, y del bien que pudiera hazer, que no lo hize: y de todo el mal de que me pudiera apartar, que no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nuestro señor dios mi culpa mi culpa, mi grande culpa. Y agora arrepiento del demonio, y doy me ò todo a nuestro señor dios. Y tambien suplico a sancta Maria siẽpre virgen, ella que es abogada de todos, que ruegue por mi, vtsupra.

¶ Pre

¶ Tetlatlanilizt̃li ynitechpa matlactetl teonauatilli. Ynic cẽtetl.

¶ Doctrina christiana, cuix vel ticcenneltoca ĩ totecuiyo dios: aço otomeyollouac ynitechpa ytla yneltocacatzin?

¶ Cuix ticmocemmacac?

¶ Cuix ytettzinco timotemachtitinemi?

¶ Cuix ticmocenquizcatlaçotilia yca muchi moyollo, yca muchi manima, yuan in yxquichica mochicaualiz, inçá vel yehuatzin ypãpa, yehica ca cẽquizca tlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa oticmotlaçotili, yuan cuix motlatoltica oticmoyecteneuili, cuix motlachiualiztica oticmotlacamachtiti?

¶ Cuix noçan ticpia ytla yxiptla tlacatecolotl, cuix ticmatiaço aca quipia, ynçan quitlatia?

¶ Cuix ica oticnotztlacatecolotl, cuix noço aca mixpãquotz, ĩamo ticmotlacaualtiti?

¶ Cuix itla oticmamalti, cuix ticopaltẽ, cuix tamapotlac?

¶ Preguntas, acerca delos diez mãdamiẽtos de dios. Del primero

¶ Amado hijo, crees enteramente en nuestro señor Dios, o por ventura dubdaste acerca de algũa cosa tocãte a su fe?

¶ Baste enteramente a el?

¶ Tienes en el puesta tu esperança?

¶ Amasle perfectamẽte de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y con todas tus fuerças por solo el y por si mismo: porque es dignissimo de ser amado y de ser hõrado, y tenido por dios?

¶ Amastele de todo tu coraçõ, y alabastelo (assi mesmo) con tus palabras: y obedecistelo con tus obras?

¶ Tienes guardada toda via alguna ymagen del demonio, o sabes que otro alguno la tiene guardada?

¶ Invocaste o llamaste alguna vez al demonio, o alguno lo invoco delante de ti, y no lo estorvaste?

¶ Ofreciste alguna cosa, o pusiste le incienso o cortaste le papeles?

a vj ¶ La

¶ Cuix ycatícitl ticnotz yn
ycmitztlahpouiliz: cuix no
ço ycticnotz ynic mitznexti
liz yntleinoticpolo?
¶ Aço atl mixpan quiman
ynic atlan teitta? ꝛc.
¶ Cuix yca oticqua tlaca-
tecolotl yuen?
¶ Cuix ticneltocac tlahpo
ualli, anoço mecatlahpo-
ualli, acaçomo tictlacaual
ti yntlahpouhqui, ym me-
catlapouhqui?
Cuix ticneltocaci temictli?
¶ Cuix ticneltocac anoço
tictetzamma yntecolotl, ini
quacchoca: ynanoçochi-
quatli yniquac tzatzi, moz
ticacalatza: anoço pinauiz
tli yncana otiquittac?
¶ Aço aca tictlachiui, ano
ço tictlacuicuili, tlacateco-
lotlatoltica?
¶ Cuix tiquiyauhtlaz, ano
çotiteciuhtlaz, tlacatecolo
tlatoltica?
¶ Cuix oppa otimoquatequ
anoço oppa oticceli confir-
maciõ: anoço occã excã oti-
monamicti, açomochĩtin ne
mi yn teoyotica tiquimona
micti yxpan sancta yglesia?

¶ Llamaste alguãvez algũ
hechizero, paq̃ te echase u
ertes ollamastele paq̃ teõs
cubriesse lo q̃ auias pdido?
¶ Porventura adeuino en
agua, mirando enella? ꝛc.
¶ Comiste alguna vez ofrẽ
da del demonio?
¶ Creyste las suertes, o a-
deuinaciones hechas cõcor
deles, o no esto: uaste al he-
chizero, que adeuina con e-
¶ Creyste ẽ sueños? (llos?
¶ Creiste o tuuiste por ague
ro al buho, quando llora, o
a la lechuza quando da bo
zes, o haze ruydo con las u
ñas, o a cierto escarauajo,
que en alguna parte viste?
¶ Enhechizaste a alguno,
o sacaste le algũa cosa de su
cuerpo cõ palabras diab o
¶ Conjuraste los a (licas?
guaceros o granizos, cõpa
labras del demonio?
¶ Baptizaste te dos vezes
o recebiste dos vezes la cõ
firmaciõ, o casaste te en dos
o tres partes: y son por ven
tura biuas todas aquellas
con quien te casaste ante la
sancta madre yglesia?

¶ Ha

¶ Cuix muchipa ticmoc-
nelilmachitia yn totecui-
yo dios, ynipampa yxpach
yc omitzmocnelili, cuix
vel tictlaçocamati?

¶ Yniquac yeticochizne-
qui, cuix tiquitoua Pater
noster, Aue maria &c. yuã
yniquac tiualmeua, cuix
timotlanquaquetza, cuix
ticmotlatlauhtilian dios,
ynic oceyoualomitzmo-
pielic?

¶ Cuix oticmauiztili yn
sanctissimo sacramento, y
uan in totlaçonantzisctã
Maria, yuã ĩ sanctome?

¶ Cuix oticmauiztili yn
cruz, yuan ynixiptlatzin
totecuiyo Jesu xpo, yuan
ynimixiptla sanctome?

¶ *Teiatlanilitzli ytechpa yn yo ynteti teonauatilli.*

¶ Cuix
tictlapic
teneuh ĩ
ytocatzin
dios: cuix
ycaypan
tiztlacat,
yn amo
uelli tiquito?

¶ Hazes siempre gracias
a nuestro señor dios, por
todos los beneficios, que
te ha hecho, agradeces
los mucho?

¶ Quãdo te quieres aco
star, dizes el Pater nr̃, y
el Aue maria? &c. Quan-
do te leuantas, hincaste ô
rodillas: hazes oracion,
y das gracias a dios, por
que te guardo toda la no-
che?

¶ Hõraste y reuerencia-
ste el sanctissimo sacramẽ
to, y a nr̃a preciosa madre
sancta Maria y a los san
ctos?

¶ Reuerenciaste la cruz
y la ymagen de nuestro se
ñor Jesu christo, y las y-
magines de los sanctos?

¶ *Preguntas acerca del segun do mandamiento de Dios.*

¶ Juraste en
vano el nom-
bre sancto de
dios, y alguna
vez mentiste en
el, no diziendo
verdad?

¶ Cuix çãtlapic tiquito, yxcacruz, quimomachiltian dios: ypaltzinco dios &c. yniquac yuh tiquitoz, aço çan tiztlacat, aca çomo nellin tiquito.

¶ Cuix yca ticauilquixti cuix ypan ticamanalo yni tocatzin dios, yuan ynito catzinsancta Maria, yuã ynintocasanctome.

¶ Cuix yca oticchicoito ĩ dios yuan ynitlaçouã sanctome.

¶ Cuix yca otimonetolti, yuicpatzinco yn dios.

¶ Cuix itlaticcemitoypal tzinco dios ticchiuaz, aca çomo ticmocuitlaui, acaçomo ticneltili, acaçomo ticchiuh, açoçan tictlatzi uizcauh, otictlatziuhcacauh, inic çaniuhqui otiztlacat ypantzinco dios.

¶ Yntlaitla yc otimonehtolti, ma yciuhca ticchiua ticneltili, macamo çan tictlatziuizcacaua, macamo çã tictlacomati, ynic amo yuhqui ycatzinco timocacayauaz ym moteouh ym motlatocauh.

¶ Dixiste alguna vez (mintiendo) he aqui la cruz, sabelo dios: por dios &c. y quãdo dixiste esto, porque turamentiste, no diziendo verdad.

¶ Escarnecciste alguna vez y burlaste del glorioso nõbre de dios, y del nõbre de ſãcta Maria, y del nõbre de los ſanctos.

¶ Murmuraste algũa vez ò dios y ò sus amados los ſanctos.

¶ Hezíste por ventura algũ voto a nro señor Dios.

¶ Propusiste alguna vez firmemẽte ò hazer alguna cosa por amor de dios, no teniẽdo ò ipues cuydado ò lla, ni poniẽdola ẽ effecto dexãdo ò hazer y cũplir por pereza y negligencia mintiendo delante nuesto señor dios.

¶ Si hezíste algun voto, cumplelo sin tardança, y ponlo en obra, y no lo dexes por pereza, ni por negligencia: porque no burles o hagas escarnio de tu dios y señor.

¶ Abri

¶ Cuix te amatlacuilol o tic pouh, otictlapo, otictõ yn amo motechpouia, yn amo mamauhti?

¶ *Tetlatlaniliztli ytechpa inic etetl teonauatilli.*

¶ Ydoomīgo yuā yl nitlipa, cuix vel cē tetl tiquitta missa?

¶ Auh yniquac tiquitta missa, cuix vel ticmolnamiquilia yn totecuiyo dios, cuix vel ticmocēmaca, cuix vel moyollecopa in ticmotlatlauhtilia?

¶ Cuix ypampa tichoca titlaccoya yn motlatlacol: cuix timocemixnauatia yn aocmo ceppa titlatlacoz?

¶ Ilco ytla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipan domingo, yn anoço ypan ylhuitl pielonitl?

¶ Auh ynoncan ychantzīco dios, acaçomo çantitlamattica, aço titecamanalhuitica, titētlamattica açotitenonotztica: aço oncan titeixeleuia, aço oncātiquiuetzqlia yn ciuatl?

¶ Acaçomo çantiquixcauia, ticcemmatiti in teoyotl

¶ Abriste poꝛventura alguna carta agena, leyste la carta, que a ti no pertenecia, o no era para ti?

¶ *Preguntas acerca del tercero mandamiento de Dios.*

¶ Dos domīgos y fiestas ỏguardar, ves esvna misa ẽtera?

¶ Y quando vees missa; acuerdaste de nuestro señoꝛ dios: oaste entera mẽte a el: y oꝛas a el de todo tu coꝛaçon?

¶ Lloꝛas y tienes tristeza poꝛ tus peccados, pꝛopones firmemente de noꝛnar a peccar?

¶ Cometiste algun peccado moꝛtal en domingo, o ẽ alguña fiesta ỏ guardar?

¶ Y ẽ la casa de nuestro señoꝛ dios, estas poꝛventura desasosiegado, o estas burlādo cõ otros, y diziẽdo chufas, oparlādo cõ algunos: cobdicias alli alguna pꝛsona, o estaste leyendo a las mugeres?

¶ Dexas poꝛventura de occuparte de todo en todo en las cosas diuinas,

a vuj o he

açotitlatequipanoua, açotelimiqui, açotimocaltia, titecaltia: açotitlaxima, açotitlauilana?

¶Alço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, açonettotiloyan maceualoyan, anoço tlauanoyan, tecouanotzaloyan otimotzico, ynic çan otictelchiuh missa?

¶*Cuatl ytlatlaniloca.*

Haço titlatequipanoua in domigo yuã yluitl ypan, açotitzaua, tihquiti açotitlatzoma, anoço titlapaca?

¶Alço yntlan oquichtin timotema, anoce ytla tlatlacolli oncan oticchiuh?

¶Alcaçomo tiquittac missa, yçanyeuatl ypapa yn atle motlapachiuhca, ynyc otipinauac?

¶*Pipiltin yntlatlaniloca.*

Ta domingotica ynilhuitlipan, cuix ticmocuitlauia, cuix ypã titlatoa, ynic mocentlalizque maceualtin, ynic quittazque missa, yuan ynic quicaqz quetemachtilli sermon? oheziste alguna obra seruil, labraste la heredad, hezisteu casa, o la agena carpinteaste, o arrastraste madera?

¶Porventura anduuiste jugando todo el dia, o detuuisteteẽlos lugares dõde baylan, o se emborrachauan: o en los cõbites, menospreciando por esto la missa?

¶*Preguntas para la muger.*

Porventura trabajas los domigos y fiestas hilas, texes, coses, o lauas la ropa? &c.

¶Bañastete con los hombres ẽlos baños caliẽtes o cometiste alli algũ põo?

¶Quiça no viste missa por razon de no tener con que te cubrieses, teniẽdo por esto verguença?

¶*Pregũta para los principales.*

Los domigos y fiestas ò guardar, tienes cuydado y hazes las diligencias deuidas, paraque se ayunten los macenales, y vean missa, y paraque oyan el sermon?

¶Por

¶ Cuix tiquintequiti ym maceualtin, yn elimiquiz que, in calquetzazque, in quauhtla calaquizque?

¶ Cuix ytla ycotiquinnauati, yn amo monequia mochiuaz yn domingo yuan ylhuitlipan?

¶ Cuix otiquintlacaualti, otiquinauati ynicamotlauanazque, ynic amo momecatitinemizque?

¶ Tetlatlanilizti, ytechpa yn yc nauhtetl teonauatilli.

¶ Ymmota monã, cuix tiquĩ tlaçotla, tiquintla camati, y niquac y tla quallivectli ycmitznauatia? Yniquac motolinia, cuix tiquimmaca ynintechmonequi: auh yniquac mococoua, cuix tiquĩmocuitlauia, tiquintlaocolia, tiquĩ yollalia, cuix ympantitlatoua, ynquenin patizque acouetzizque?

¶ Alço yca tiquinchicoy

¶ Por vẽtura mãdaste a los maceuales, q̃ labrassen tierras o edificassen casas, y q̃ fuessẽ al mõte?

¶ Mandasteles alguna cosa, que no conuenia hazerse en domigo ni en dia de fiesta?

¶ Tuuiste cuydado de estorbarles y mandarles, que no se emborrachassen ni se amancebassen? &c.

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.

¶ Amas a tu padre y a tu madre, o bedeces los. quando te mãdã hazer algũa cosa buena y justa?

¶ Quando estan pobres, das les lo que han menester: y quando estan enfermos, tienes cuydado dellos, hazes les misericordia, y consuelaslos, fauoreceslos, paraque sanen y conualezcan?

¶ Dixiste por ventura al

a ix guna

to, tiquintlaueli, açotiq-
mauac tiquimnicnu: açoy
tla yeti quintolinia?

¶ Auh yniquac omomiq
lique, acaçomo yciuhca
ticchiuh, acaçomo yciuh-
ca tictequipano yntleinic
mitznauatitiaque, inic mo
cauhtiaque ynipan yn te-
ſtamento?

¶ *Namiqueque yntlatlaniloca.*

Quix ticlaçotlan mo-
namic? Cuix ticpale-
uia, cuix ticnanamiquiini
pan amonetlayecoltiliz,
yuan inipan amotequiuh
amotlacalaquil?

¶ Cuix tieyollalia ynic
motolinia, motequipachо
ua, tlaocoya, nen tlamati?

¶ Auh yniquac tiquala-
ni, açoçannen inticmicna
ticcholinia, ticcaocoltiaz?

¶ Auh ym mochan tlaca,
yuan ymmopilhuan, aca-
çomo tiquimocuitlauia y
ntechpa ymanimã, yuan
yn nacayo: acaçomo tiqn
nonotz, acaçomo tiquitla
caualtz, iniquac ytla yco
quimoyolitlacalhuique y
ninteouh ynintlatocauh?

gũa vez mal ỏllos: aborre
ciſtelos, reñiſtelos, mal-
trataſtelos, o pezíſteles
algun mal?

Y quándo murierõ, ỏraſte
de hazer cõ toda pũteza y
breuedad, lo q̃ te ỏraron
encomẽdado y mãdado,
y todo aquello que ordena-
ron en ſu teſtamento?

¶ *Preguntas para los casados.*

Has a tu muger? Ay-
udasla, y fauoreces
la en los trabajos, y ẽ pro
curar ambos lo neceſſario
ala vida, y en el pagar vue
ſtros tributos?

¶ Conſuelas la, quando
eſta pobre y afligida, ti-
ſte y deſconſolada?

¶ Y quãdo eſtas enojado
ẽçalamaltratas y afliges
ſin razon, y la entriſteces?

¶ Fuiſte negligente en el
cuydado q̃ deuias tener ỏ
los ỏ tu caſa y ỏ tus hijos
y ỏ, pueer los ỏ lo neceſſa
rio a ſus aſias y a ſus cuer
pos: o no los corregiſte ni
les fuiſte a la mano, q̃ndo
o fẽdierõ a ſu dios y ſeñor
haziẽdo algũa coſa no lici
ta?

¶ Cuix omoquatequique oquicelique yn baptismo, yuan yn confirmacion?

¶ Cuix quimati yn doctrina christiana?

¶ Cuix otiquinchicoytoa teoyotica motauan (teopixque) aço ytla ycotiquimauilquixtis?

¶ Auh ynîquac aca quinchicoitoaya, cuix ticpaccacac ynînchicoytoloca, ynimauilquixtiloca?

¶ Acaçomo qualli ypan oticitlachielti ynintlatol, yuan ynîtlachiualtiaçoçan nen intech oticchicotlama, ynic otiquimmauizpoloc?

¶ *Tetlatlanilizili ytechpa yn yc macuiltetl teonauatilli.*

¶ Cuix aca momacomicanoço motencopa oquimictique?

¶ Cuix yca otiqueleui, ynmaximiquic?

¶ Cuix aca ticmiquitlan, ticmiquiztemachic?

¶ Han recebido el baptismo, y el sacramento dela confirmacion?

¶ Saben la doctrina christiana?

¶ Murmuraste y dotra yste de tus padres ipũales (q̃ sõ los sacerdotes) o diffamaste los ẽ algũ negocio?

¶ Y quando alguno murmuraua dellos, oyste de buẽa gana su murmuracio su menosprecio e infamia?

¶ Echaste por vẽtura a la peor parte sus palabras y obras sospechãdo mal dellos cõ liuiãdad e fin porq̃ ti abajãdo o diffamallos?

¶ *Preguntas acerca del quinto mandamiento de Dios.*

¶ Mataste a alguno, o otros lemataron por tu mãdado?

¶ Desseaste alguna vez la muerte?

¶ Desseaste la muerte a alguno?

a y ¶ Mal

¶ Cuix aca ticmicti, ticuiuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauiuilã, ticquamomotzo, aço tiequauitec, titequatepini, titequatetzotzon, titequatzayan?

¶ Alço ycomococo, anoço vel ycomic? camoneq̃ tiquixtlauiliz yntlein yc otictolini.

¶ Alço aca mopãpa ocaltzaqualoc, ynçannenotololiniloc? ¶ a monequi tiq̃ xiptlayotiz ynnetoliniliz.

¶ Alço aca teupá ticquixti, anoço oncan ticvitec?

¶ Cuix titecocolia, cuix titetlauelia, titequaláca yttaz?

¶ Cuix otimomiquitlan, aço yc otiquic ytla micouanipathi?

¶ Cuix cana ouican ticalac, anoço quaquẽmimínaloyan?

¶ Cuix ticnequi ymmaaca miqui ymma motolini, ymma mococo?

¶ Alço mihtic tiquito, mamiqui, mapoliui, macoco

¶ Maltrataste a alguno diste le de palos, quebraste le el braço, quebraste le la cabeça, mesaste le, o diste le de coxcorrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça?

¶ Enfermo ãça poresto o murio? mira que te esneceſſario ſatisfazer el daño y agravio q̃ le hezíste?

¶ Fuiste causa que encarcelaſſen a alguno, y que fueſſe injuſtamente maltratado? conuenete ſatisfazerle el daño q̃ recibio.

¶ Sacaste a alguno de la yglesia, o heriſtelo en ella?

¶ Tienes rancor con alguno o aborrecimiẽto, miras lo con enojo?

Deſſeaſte la muerte, y aeſta causa beuiſte algunos beuediços mortiferos?

¶ Entraſte en algun lugar peligroſo o en el coſſo adonde lidiã los toros?

¶ Quieres que muera alguno, o que empobrezca o enferme?

¶ Por ventura dixiſte dẽtro de ti muera aquel y perezca

lizcuiz &c. ¶Iuh ynaxcan açonomatictlauelia, aca çomo ticnotzaznequiaca çomo tictlaçotlaz

¶Cuix aca ticcuitlauilti temictiani tlatlacolli, aço yeloquichiuh, aço otlatlacoz

¶Cuix tiquintlaocolia, tiquimicnoitta yn motolinia ycnotlaca: (yniquac moteociuitia, mamiquitia,) acaçotle tiquimacaz

¶Cuix otitepinauhti, cuix otitemauizpolo otiteauilquixti, aço aca ticcuilonauac, tictlacatecoloauac, anoço aca otictetlapiquiz

¶Cuix aca micouanipatli otiquiu, aço yc ococolizcuiz: aço yel ycotlanauh, aço yel ycomiz

¶Aço aca ciuatl otztli o ticpaiti, ynic motlatlaxiliz, ynic miquiz yticcapiltzintliz

¶*Ciuatl ytlotlaniloca.*

¶Cuix otiquic micouanipatli inic otimotlatlaxili, ynic çan otiemicti mo coneuh, anoço ticteztzopolo rezca, tomele vna ẽferme dadz? Y agora toda via le aborreces: y no q̃eresle hablar, mle tienes amorz

¶Compeliste alguno aq̃ perezcasse mortalmente, puso lo por obra, con netio algũ peccado porventura?

¶Hazes misericordia a los pobres y huerfanos, tienes piedad dellos, quãdo padesce hãbre y sed, o q̃ça no les das limosna?

¶Echaste en verguença a alguno, o afrẽtastelo, mofasteol: llamaste algũo de sometico, o cõ enojo le llamaste o diablo: as leuãtado testimõio algũa plõa?

¶Diste a beuer ponçoña a alguno, y a esta causa adolecio, y llego muy alcabo, o quiça murio dello?

¶Diste beuediçosa algũa preñada, paq̃ echasse la criatura, y paq̃ muriese el niño q̃ tenia eñl vientre?

¶*Preguntas para la muger.*

¶Has tomado beuedi-ços para echar la criatura, o mataste a tu hijo: vandole adiede amamar de

ni, ynçan ycticquelo? cuix ticcochmicti, ticcochpacho ymmoconeuh? Auh ynipápa otiquíc pahtli, (ynic timotlatlaxiliznequia) aço yc oticocolizcuic?

¶ Aço itla vey eticticma ma, anoço cenca otitez, ynic otimotlaolinili?

¶ Cuix ytla patli otiquíc ynic amo titlacachiuaz, in yc aocmo timopiluatiz?

¶ Auh ynti ticitl, cuix vel oticmomachti ynticiyotl, yntepahtilizli, açoçanti moticitlapiquia, acaçomo tiquixímatin patli ynxiuitl, intlanelhuatl yntic temacac, ynic occenca yc ococolizcuic, anoço velic omic yn cocoxqui ynticpatiznequia?

¶ Aço oytlacauh ymmopa ticteiti, ynic otitepati?

¶ Acaçomo vel titeitzmina, acaçomo vel titeço?

¶ Auh in ayamo ticpeualtia motepatiliz, cuix achto tiquilhuia yn cocoxcatzintli, ynic moyolmelauaz ix pan sacerdote?

de tal manera q̃ le lastíma ste la boca, yno pudo mas mamar? o durmiẽdole mataste, echandote sobre el?

¶ Quiça por auer tomado aq̃llos beuedizos (cõ q̃ q̃rías echar la criatura) te sucedio algũa ẽfermedad?

¶ Tomaste acuestas algũa cosa grãde y pesada, o moliste mucho, por donde veniste a mouer?

¶ Beuiste algũ brebaje, pa no ẽgẽdrar ni auer mashi

¶ Y tu q̃ eres medica (jospas aprẽdido biẽ la medicina y arte ó curar: o finges q̃ eres medica, y no conoces las medicinas las yeruas y raizes q̃ diste al ẽfermo, por lo q̃l crescio mas su enfermedad, o acabo la vida al enfermo, que querias curar?

¶ Estaua dañada la medicina o purga q̃ diste al ẽfermo?

¶ Quiça no sabes (mor bien sangrar?

¶ Antes qne comiẽces la cura del enfermo, dizes le primero que se confiesse ó lante del sacerdote?

¶ Pre

¶ *Teilatlanilizth ytechpa yn yc chiquacentetl teonauatilli.*

¶ *Preguntas acerca del sexto mandamiento de Dios.*

¶ Quix acati queleui ciuatl, anoço ticrecac?

¶ Obdiciaste alguna muger, o echaste con ella?

¶ Quezquintin inciua ytech otacic?

¶ Con quãtas mugeres has tenido parte?

¶ Cuix mouã yolqui, cuix quentic notza, anoço tenamic?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo cõ ella, o es muger agena?

¶ Cuix teoyotica tenamicti quixeleui, cuix noçoçan oc ychnemic?

¶ Cobdiciaste la muger de otro, o era por ventura la tolera?

¶ Cuix oc vel ychpochtli ynitech otacic, cuix ticxa potlac, ticcuili ymichpochyo?

¶ Era virgen aquella cõ quien tuuiste parte, corrõpistela, llcuastele su virginidad?

¶ Cuix ycnociuatl vn oo ãchmic tictecac, anoço teoyotica nemi beata, anoço mocomadre, anoço movepul?

¶ Era por ventura biuda aquella con quien tuuiste parte, o persona religiosa o beata: era tu comadre, o era tu cuñada?

¶ Quezquipa ynitech otitlatlaco?

¶ Quantas vezes peccaste con ella?

¶ Cuix aca çanica otimocayauh ciuatzitli, aço tiqlnitinociuauhtiez teoyotica nimitznonamictiz, auh ycatepa iniquac yeoticte cac, çã oticteltchiuh, amotic monamicti, çan yca otimocayauh, otiqztlacauiz

¶ Burlaste a alguna pobre muger, diziẽdole: mira, que seras mi muger, yo me casare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste, la dexaste, y no te casaste con ella, mas la burlaste, y engañaste?

¶ Be

¶ Cuix aca tictẽnamic ci uatl, anoço ticnauatec, a ço ticchichiualtzitzitzq̃, anoce ticauiltic?

¶ Ynic̃ ytechtacic, aço mitztlacaualtiaya, auh yntehuatl çan oticcuitlauiltioticcuitiuetz?

¶ Cuix aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti: aço tehuatl ticpeualti ticcuitlauiltic?

¶ Cuix yca timomachiuh anoce aca omitzmachiuh, cuix yc oquiz ym moquich yo, ymmotlacaxinachyo?

¶ Cuix ytechtacic ytzcuitli, anoço ychcatl, anoço totolin?

¶ Cuix yca otitecẽtecpã ui, otitlaquauhtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnami quitlaelpaquiliztli, cuix yciuhcaticmopololtia, ticmocaualtitiuetzi, anoço ypan otiuecauac ynilnamicoca tlauelilocayotl, aço ycotitlaquauhtili, aço yc oticyoliti in mototouh inic oquiz motlacaxinachyo, ynic çãnen onoquiuh

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela ỏlastetas, o retoçastela?

¶ Quãdo tuuiste acceſſo a ella, quiça tesistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo persuadiste lo tu y prouocastelo?

¶ Hezíste en las manos, o tu a otro, o otro alguno a ti? Hemiste poresto a caer en polucion, derraman do tu simiente?

¶ Tuuiste parte con algu na perra, oueja, o galli na?

¶ Tu con otros compañe ros tuyos, tuuistes junta mẽte pte cõ algũa muger?

¶ Quantas vezes te viene a la memoria el suzio ỏlei te desechas de ti con toda presteza el tal pensamien to, refrenaste y tornas luego sobre ti, o detuuiste te mucho en el pensamiento de aq̃lla vellaq̃ria, y por esto se te altero el miẽbro volũtariamẽte, y salio tu simiente, derramando en vano

moquichyo?

¶Yniquac ticochi, yntictemiqui, ca acaytechtaciuatl, iniquac otiualiçac yn ye tiquilnamiqui motemic, cuix yc tipaqui? La yntla yctipaquiz, yn otictemic tlaelpaquilizt li, temictiani tlatlacolli ypantiuetzi: auh yntla yctitlaocoyaz, amo motlatlacolmochiuaz, ypampa ca oti cochi ya. &c.

¶Yn oncan ychantzinco dios aço itla tlatlacollitiquilnamictica, acitla oncan teopã ticchiuh yniyolitlacoloca totecuiyo dios?

¶Cuix aca otictlanochili, otictlanaualnochili?

¶Cuix aca oticvetzquili, anoço ticcamanalhui ciuatl, aço oticmonenecti, anoço mihtic tiqto: manech nequi, manechmicoltimanechpeleui: aço mitic tiquito, manicteca? La yntla ticcemito ynic ticteca z (yniquac tiuelitiz, yniquac vel timochiuaz) ypan otiuetzyn temictiani tlatlavano aquella materia?

¶Quando duermes, y sueñas que tienes parte con alguna muger: despues q̃ has despertado y te acuerdas de tu sueño: plazete ó llo? Porque si tomas plazer del suzio deleyte que soñaste, cometes peccado mortal: y si dello tuuiesse pesar y tristeza: no se imputara a pecado, porq̃nto estauas durmiendo.

¶En casa ó nuestro señor dios: estas poniendo algũ peccado, o hezíste alli alguna cosa, en q̃ se offendio nuestro señor Dios?

¶Fuiste alcahuete, llamãdo a alguna con cautela?

¶Sonreyste te a alguna muger: o dixiste le algũos donayres: o hezíste algũa cosa por dõde te cobdiciasse aq̃lla? o dixiste: o si me dessease y pudiesse yo tener parte con ella? Porq̃ si determinadamente tuuiste intento de tener parte con ella: auida oportunidad, cayste en peccado mor

collic

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

QVix aca oquichtliotic tlamatoquili, tictlatzitzquilic? Cuix yc oquiz ym mociuayoc?

¶ Cuix aca occe ciuatl, amoneuan ammopatlachuique?

¶ Cuix otimoraub otimochichiub, cuix ytla mixco ticcecac, inic mitzeleuizque?

¶ Namiqueque yntlatlaniloca, achtopa ychuatl ynoquichili namique.

YNiquac timonamicti, cuix mopanmito missa cuix anquicelique yn bendiciones, yn amoneuan monamic?

¶ Cuix achto ytech tacic, yn ayamo amechmanepanoaya tacerdotec?

¶ Cuix mouanyolqui yn oticmonamicti, quen ticnotzaz?

¶ Cuix ypan amonetolinili z, aço ipāpa ī ammoquallania īmociuaub, anoço ytla occēcētlamātli ipāpa oā ītlaco qī amonepiluanliz mortalc?

¶ Preguntas para la muger.

PAlpaste las partes vergonçosas de algū varon? cayste por esto en polucion?

¶ Has cometido el peccado contra natura, con otra muger, como tu?

¶ Afeitaste te, adornando te, y poniendo alguna cosa en el rostro, para que te cobdiciassen?

¶ Preguntas para los casados, y primeramente para el varon casado.

QVando te casaste, velaron te (diziendo sobre ti la missa) recebistes las bendiciones, tu y tu muger juntamente?

¶ Touiste parte con ella, ántes q̄ouiesse casado, y tomado las manos el sacer.

¶ Es tu parienta la q̄ tomaste por tu muger, que parentesco le has?

¶ Por ser ábos pobres y necessitados, o por tener algū enojo cō tu muger, o por otra causa, aueis ambos estorvado la gnaciō?

¶ Em

¶ Cuix aca teciuauh otic-pilhuati, auh ynin amic in momati aço vel ypiltzin?

¶ Acaçomo amoneuá an nemi ynteoyotica mona-mic, aço yeuecauh yntic-tlalcahuí, açoçannen yn oticteicchiuh, oticchoto-cac?

¶ Ciuatl namique ytlatlaniloca.

¶ Cuix aca occetlacatl o-motecchacic, aço ye o-timopilhuati, auh ym mo quichcuí ímomati aço vel ypiltzin im mo:oneuh cec ni ticchiuh?

¶ Cuix aca mitztecac mo nanyolqui, anoço mona-mic yuanyolqui, anoço mo compadre?

¶ Cuix teupan yntitlatla co?

¶ Yniquac timometzuia, yntezquiça, cuix tehuatl ticcuitlauia ym monamic, ynic motecchacitz?

¶ Cuic çan motecputzco, ticteputzmama mitzin col huazui ynic mitztecac?

¶ Quezquipa yniuh pan quichiuhque?

¶ Empreñaste alguña mu ger casada, y pierla agora tu marido, que es suyo a-quel hijo?

¶ Quiça no biuis juntos tu y tu muger, ha largo tiẽ po q̃ la dexaste, y te aparta ste della: o por ventura sin causa alguna la desecha-ste, y la embiaste por ay?

¶ Pre. para la muger casada.

¶ Hal tenido parte cõtigo otro varon, y por esto te empreñaste: y piensa tu marido, que es suyo natural el q̃ oviste de otro?

¶ Tuvo parte contigo al gun deudo o pariente tu-yo, o de tu marido, o tu cõ padre?

¶ Pecaste dentro dela y glesia?

¶ Quando tienes tu costũ bre, provocas e incitas a tu marido, aque tẽga par te contigo?

¶ Tuvo parte cõtigo por detras, (cõviene a saber,) en el vaso aco stumbrado?

¶ Quãtas vezes hezistes esto assi?

¶ Pre

¶ Oquichtli ytlatlaniloca.

Quix aca oticteca cyuā yolquí ym monamic:

¶ Yniquac mometzuia yn ezquíça monamic: cuix ytech tacic:

¶ Yniquac ytech tací ticnepanoua, cuix mitzteputzmama, cuix tictzincol huazuia: ¶ Anoço ytla occentlamantli tlaelpaquiliztli oticchiuh, yn amo nícan moteneua. ¶ Ouchi xiquilnamiquí, inic timo yolmelauaz.

¶ Tetlatlanili ytli ytechpa yn yc chicontetl teonauatilli.

¶ Cuix ytla otiqchtec teaxca: aço tilmatli, teocuitlatl, chalchiuitl, quetzalli: anoço centli, tlaolli, elotl, ayutetl, chilli, chian, etl, vauhtli: aço totolin, ytzcuintli, ychcatl, cauallo: &c.

¶ ¶ Aço tequauhtla otiquauhtlaz, anoço otiquauh-

Preguntas para el varon.

¶ Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con su costumbre: tienes parte con ella:

¶ Quando tienes acceſſo a ella, es de otro modo q̄ el acostūbrado: cōuiene a saber, por detras, invaſe: O por vētura tuuiſte en alq̄l acto otros modos deſonestos, los q̄les aq̄nose declarā: Acuerdate pues ō todos ellos pa los cōfesar

¶ Preguntas acerca del ſeptimo mandamiento de Dios.

¶ Hurtaſte alguna coſa: aſsi como manta, oro: plata: piedras preciosas plumas ricas: o maço: cas: o mayz desgranado: maços cas verdes: calabaças: ají: friſoles: bledos: gallinas: perros: ouejas: o caballos? &c.

¶ Tomaſte madera en mōtes agenos, o tomaſte dellos

quaubꝫ.

¶ Cuix aca ticmilcuili, anoço acaticmilpixcac, anoço tecal ticcuicꝫ.

¶ Yniquac titlanamaca, anoço timotlacouia anoçotimotlapatilia açotitexixicoua, aço tecatimocacayaua?

¶ Cuix aca oticcuitlauilti: ynic amoneuan amichtequizque?

¶ Cuix aca ychtecqui ticpaleui, ynic amoneuan amichtecque?

¶ Ym motlaqueñalhuanyniquac mitztlatequipanilhuique, cuix tiquintlaxtlauiꝫ.

¶ Cuix yca otitlatlanito, anoce otitetlanꝫ.

¶ Cuix maxca anoço teaxca intictlanito, yn omitztlaniliqueꝫ.

¶ Aço motolinia ycnotlacatl yntictlanꝫ.

¶ Auh yniquactitepatoui, titeollami, titequaubtelolomimilhuiꝫ, cuix titexixico, cuix titeiztlacaui, açoçan otitexictlanꝫ.

llos lleña?

¶ Tomaste a algũo su hereda, o cogiste mayz al de otro: o tomaste alguna casa agena?

¶ Quando vendes alguna cosa o cõpras algo, o truecas o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus prox̃imos?

¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurtassedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algũ ladron de manera q̃ ambos hurtastes jũtamente?

¶ Pagaste a tus alãdos su trabajo, (despues q̃ concluyeron tu obra?)

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo q̃ perdiste en el juego, (cõuiene asaber) lo q̃ te ganaron?

¶ Era pobre aquel a quiẽ ganaste?

¶ Y quãdo jugaste a los dados o naypes, o a la pelota (con las nalgas) o a los bolos hezíste algũ engaño mẽtiste a los otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Com

¶ Alço yca ychtectli oticmo couí?

¶ Alço ytlaticmottili, acaçomo ticmacacinaxcaua in tlatquiua yn otlapoloaca çomo nimantictey titi, acaçomo tictelhui, ynquenin oticmottili yn tetomin, ynte tilma. &c. Alcaçomo yc otzatzíuac yn tianquizco, yn anoço teopan?

¶ Cuix tetechpitlaixtlapã?

¶ Cuix ytla tictetlacuilti, in c occeca yemiectimacoz inipãpatleioticteltlacuilti?

¶ Cuix o lapic tiquicuilo a matlacuilolli, yçan occetla catl ytechpictlamí: ynic teca otimocayauh?

¶ Cuix aca ypãtimixpãtz y nipan otitlato, in amo yluil ĩamo ymaceualpaleuiloz?

¶ Cuix yca otitechpicotlatzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztla uhtique teaxca, ĩ vel ticmatia, ca amo axcaua ym mitztlauhtia: ynçan o quitecuili ynçan o quiteichtequili?

¶ *Ynt atlamiloca yntepachoua, tequitlateque, yn quinechicoua tlacalaquilli.*

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa perdida la qual ỏpraste ỏ dar al que la perdio o acuya era: ỏça no la mostraste luego, ni dixiste como auias hallado los tomines, y mantas agenas? &c. Quiça no se hizieron pregones en la plaça: o en la yglesia?

¶ Diste algo a logro o vsura?

¶ Diste algo prestado, pa q̃ te diessen despues mucho mas de lo q̃ tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta, o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno?

¶ Fiaste a algũo, y fauoreciciste al q̃ no era digno de ser fauorecido ni ayudado?

¶ Diste alguna sentencia injusta?

¶ Recebiste cosas agenas quãdo te las presentarõ sabiẽdo tu que no erã ỏ aql q̃ te las daua, mas q̃ las auia robado o hurtado a otros?

¶ *Preguntas para los que goviernan, y para los mandones, que recogen el tributo.*

¶ To

Quix quēmanian, ytla otiquincuili ymmacevaltin, yntiquimpachoua, cuix tiquimitlanililtilmatli, totolin, tlaolli, etl, chiā, petlatl iyetl, xochitl, tequitlaquallí, cacauatl &c.

¶ Quix yca titlaitlan, aço yca titlatzatzili in teopixq̄ anoço aca pilli tlatouani?

¶ Cuix otiquintlapeuili, o tiquinueilili ynitlacalaq̄l?

¶ Yniquac tlacaquilli monechpicoua, aço ytla tequitzontli tlatzoncaualli quimoxelhuia ipipiltin? Cāpa poliui, campa monequi, acaçomo ycalaquian ymonequian yn poliui?

¶ Auh yniquacaca español quitlamamalia macevalti, ynintlaxtlauil, acaçomo tiquimmaca, acoçan ticmotechtia, motechticpoua?

¶ *Tetlatlanililiztli ytechpa ynic chicuetetl teonauatilli.*

Quix aca oticteteuanauatili cuix aca oticteutlapiq̄, cuix tetechtictlamiitla tlacolli? inic q̄to ca izcatq̄ oq̄ chiuh, yece amonelli?

Tomaste algūa vez algo alos macehuales q̄ tienes acargo? ōmandasteles mantas, o gallinas, mayz, frisoles chiā, esteras, cañutos ōsahumerios, flores tributo de comida, o ō cacao?

¶ Pedisteles algunas cosas? diziēdo q̄ erā pa el ministro dela yglesia, o para algun principal o señor?

¶ Augmentastes, y acrecentastes su tributo?

¶ Quādo se recoge el tributo, las sobras q̄ quedā del dicho tributo, repartenlas entre si los principales? Adonde se gastan, o en que se empleā, quiça no se gastā ni emplean en cosas justas?

Y quādo lleuā los macevales algūas cargas alos españoles, q̄ça no les das la paga ōsu trabajo, mas la tomas tu aplicādo atupsona?

¶ *Pacerca del octa. mā. de dios.*

Perseguiste a alguno, auisando a otros, para q̄ le maltratassen: o leuātaste falso testimonio a otro, o dixiste q̄ auia cometido algun pecado, no no lo auiēdo echo?

¶ El fi en

¶ Aço aca oticmauizpolo teixpan:aço tiquito: ca yn ompacaon,cayehtecqui,ca xocomictinemi,catetlahxtin tinemiqtc.

¶ Aço aca ymacotictlaz in iustitia, ynic çânen ocaltza qualoc otlathiouiltiloc:ca monequi tictlaxtlauiz. Yuã monequi ticcuepaz yn motlatol, cenca tictlatlauhtiz yn oticcentlapiqui, yn oticmauizpolo ynoticauilquixti, yn oticteopouh,inixco ycpacotinen. Auh inye huantin ynimixpã oticauilquixti. ti quintlatlauhtiz, ymixpan timotlatolcuepaz, tiquimilhuiz. Ca amo nelli ca amo yuhqui, ynoneme chilhui ca çan onicpic, ma camo xicmonelto quitican.

¶ Cuix ycacana otiqttacī vetztoc tlalpan temauizpololiz amatlacuilolli, cuix oticteittiti, aço ticteipouilic ca çan niman tictzatzaya nazquia, ynic ayac quittaz.

¶ Cuix ticpaccacac yn te-

¶ Afrētaste delāte ō otros a alguna persona: quiçaoi xiste, aquel que esta alli, es vn ladrō, borracho, y haco metido adulterioqtc.

¶ Entregaste a alguno en manos de la justicia, por lo qual ūn alguna razō fue encarcelado y atormētado cōuiene q̄ le satisfagas y q̄ te desdigas delo que dixiste y q̄ tābien le pidas perdō, atque assi leuantaste testimonio, e infamaste, afrētaste y ofendiste delacatando le y maltratādo su persona Y has de rogar a aquellos delātelos q̄les lo afrētaste que te pdonē desdizié dote ōlante dellos dizié do assi. No es verdad ni passa assi lo q̄ os dixe, porq̄ yo lo fingi e inuēte, portanto no lo creays.

¶ Has hallado en algū lugar caydo o echado algū libelo infamatorio, o alguna carta difamatoria, mostrastela a otros, o leystesela e porq̄ ala hora la auiasō rō per para q̄ nadie la vi era.

¶ Syste debuēa gana mur mu-

chicoitoliztli, aço tepan oti camanalo, aço tetlatlacol teixpan tiquito, yn amo machoya.

¶ Yn tetlatlanilíztli ytech pa ye chicunaubtetl teonauatilli, ye omotlali ynipan ic chiqcentetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlanilíztli ytech pa ye matlactetl teonauatilli, ye omotlali ynipan ye chicontetl teonauatilli.

¶ *Tetlatlanilíztli, ynitechpa chicontetl temictiani tlatlacolli.*

*Nepoualiztli.*

TIpampa motlatquí, yuan ynipãpa yectli motilma cuix timopoua, cuix ye tlatlamati cuix ye timomauiçollani, aço cenca ye teixpan otimoquixtiz?

¶ Cuix timoyequito, timo qualito ynteixpan, aço cenca otimochachamauh, otimotopalito?

¶ Cuix yca teixpan titlatlatlauhti, ynanoço occentlamantli quallachinaliztli oticchiuh, ynic çan tehuatl timauiçoloz, ynic cenca tihtoloz, tiyecteneualoz?

murar de otro, o mofaste de alguna persona, odixiste delante de otros los pecados de alguno q̃ erã secretos?

¶ Las pregũtas acerca del noueno mãdamiẽto de nuestro señor dios, estã ya puestas en el sexto mãdamiẽto.

¶ Las pregũtas acerca ỗl decimo mãdamiento de nuestro señor, estan ya puestas en el seiptimo mandamiẽto.

¶ *Preguntas acerca de los siete pecados mortales. Soberuia.*

POr razõ de la hazienda que tienes y de tus curiosos vestidos, has te ensoberuecido y tenido presumpcion, has deseado ser estimado, y de parecer del ante otros?

¶ Alabastete, o loaste a ti mismo delante de otros, gloriaste te vanamente, cõ grã presumpcion y altiuez?

¶ Deziste oracion alguna vez publicamẽte, o otra q̃l quier obra buena, solamente por ser estimado, loado y alabado de los otros, y por que todos dixessen bien de ti, y fuesses afamado?

¶ Eno

¶ Alço ytech timoxico ī mo uampo, (ynique ac occenca mauiztililo, inamo yuh teh uatl timauiztililoc)

¶ Alço monepoualiztica a ca mitic ticchicotlatzōteqli ticlauelilocatocac, iqltiliz tica oticmopanauiltocac?

¶ Alço ypāpa incēca timo pouhtinemi, amo ticmotla camachiti ī totecuiyo dios, ynçan oticteltchiuh īmatlac tetl yteonauatiltzin, yuan ym macuiltetl ytenauatil tzinsancta yglesia, yuā atle impan otiquittac yn justicia quipie, yn anoço veuetque ylamatque?

¶ *Tetlatlauiliztli, ynitechpa teo yeuacatiliztli.*

Qāix titeo yeuacatitine mi, acaçomo tiquimic noytta, acaçomo tiquītlao colia ynicnotlaca ym moto linia: inatle ymaxca, inatle yntlatqui, in ayaxcā valne ci ynincochca ynneuhca?

¶ Alço ypāpa im moteoyeu acatiliz, motzotzocatiliz, motlahtlametiliz, cenca oti quintolini yn nican tlaltic pac tlaca?

¶ Enojastete y tuūiste em bidia de tu prohimo, (quan do el era muy hōrado ō los otros mucho mas q̄ no tu?

¶ Quiça por tu soberuia, juzgaste dētro ō tra algūo no derechamēte) teniēdole por malo, y a ti por mejor, y por mas virtuoso q̄ a el?

¶ Quiça por tu gran soberuia y presumpcion no fuiste obediente a nuestro señor dios: menospreciādo sus di ez mandamientos, y los cin co mādamientos dela sanc ta madre yglesia, no tenien do en nada a los que tienen cargo dela justicia, ni alos ancianos y anciana s?

¶ *Pregūtas acerca dela Auaricia*

Posvētura eres mezqno o dexas de tener piedad y misericordia con los po bres y huerfanos q̄ no tie nen bazīēda alguna, y que con trabajo y dificultad ha llan de que se sustentar?

¶ Quiça por tu auaricia, y por ser apretado, escaso y cobdicioso, afligiste mala mēte alos pobres q̄ en este mūdo padecen necesidad?

¶ Las

¶ Tetlatlanilizt̃li itechpa i q̃lanalizt̃li, ypā omotlali inic chiq̃cētetl teonauatilli

¶ *Tetlatlaniliztli ynitechpa nex huitiliztli.*

QVix otimoxuiti, cuix otixocomic, cuix yc otimiçotlac?

¶ Cuix çan cemilhuitl ceyo ual titequitlaquatinemi, ti tequiatlitinemi, aço cenca timoxochipolouac?

¶ Yniquac neçaualo, yuā yniquac viernes, vigilia, y uan quatro tempoxas, cuix otinacaqua, acaçomo teuā otimoçaub?

¶ Quezquipa in amo tehuan timoçaub?

¶ Quezquipa yn otinacaqua, yniquac nacacaualo?

¶ Cuix oticqua ynteyoliuin ti nanacatl, cuix vel yctiuin tic? Cuix vel ycpoliuhtimo yollo, cuix vel ycmic immo yollo, cuix ticpolo ynilalli, anoço itla temictiani tlatla colli ycoticchiub?

¶ Cuix yca ticqua tlacana catl, ynic intech timotzoncuiz moyaohuan?

¶ Yntetlatlaniliztli itechpa neyolcocoliztli, ypan omo

Las pgũtas acerca ōla yxa está ya puestas enel quinto mādamiēto ōnfoseñor dios

¶ *Preguntas acerca dela Gula.*

¶ Comiste ōmasiado, o ēborrachaste te, y a esta causa echaste, o lāçaste la comida?

¶ Quiça no hazes todo el dia y la noche otra cosa sino comer y beuer, y seruir a la gula y golosina?

¶ En tiēpo ō ayuno, o ē los viernes y vigilias, y enlas q̃tro tēporas, comiste carne, q̃ça no ayunaste cō los otros? Quantas vezes no ayunaste cō los q̃ ayunauā?

¶ Quantas vezes comiste carne quando todos se abstenian della?

Comiste ō vnos hōguillos q̃ hazē pder el juyzio, o salis te totalmēte ō ti? Desfallecio ōl todo ētodo tu coraçō murio ōl todo tu coraçō, yp diste la tierra, o q̃nça a esta causa cometiste algū pcādo?

¶ Comiste alguna vez carne humana, para te vengar de tus enemigos?

¶ Las preguntas acerca dela embidia, estan ya pue

stas

BA 277
M722c
6170



tlalí ynic macuíltetl teonauatílli.

¶ *Tetlatlanilíztli ynitechpa tlatziuíztli.*

Aquíx çan muchípa titlatziuhtinemi, cuíx atle tictequípanoua, açoçannẽ tictlaça yncemilhuitl íncepoual: açoçan ticnenquíxtía yncauitl, açoçan titequícochi, anoço timotequiacuíltia? &c.

¶ Acaçomo moyollocopa yn ticmotlatlauhtília dios, anoço çan muchi tictlatziuízcaua ynítlayecoltíloca yníuellamachtíloca, ínic çã tinennemíznequí, yn atle ticchiuaznequí?

¶ Aço çan tictemmatí, ynic tiuallauh ynichantzínco dios?

¶ Cuíx motlatziuílíztica otictelchiuh im miectlamãtli quallachiualíztli, ín vel ticchiuazquía ítlaxícnequíni?

¶ *Tenonotzaloni, ynic yehuatl sacerdote quinonotzaz yn omoyolcuiti, yniquac oquitzonquixti ynic yolcuitiliz.*

Ihaxcã, notlaçopíltze, ítlamoyollocopa otímostas enel quínto mandamiẽto de nuestro señor dios.

¶ *Preguntas acerca de la Pereza.*

Hadas siempre lleno de pereza, no te ocupas en alguna cosa, quiça se te passa el dia y la noche enbalde pierdes por vẽtura el tiẽpo sin algun prouecho, y duermes mucho, no entendiẽdo sino en jugar?

¶ Quiça de mala gana hazes oraciõ a dios: y dexas ó hazer por pereza todas las cosas que tocã a su seruicio y beneplacito, por andar pdido, y no querer hazer nada?

¶ Quiça eres muy negligẽte y perezoso en venir a la casa e yglesia de dios?

¶ Por tu pereza has dexado ó hazer muchas buenas obras, las q̃les pudieras poner ẽ effecto si quisieras?

¶ *Amonestacion, con que el sacerdote ha de amonestar al que se oui ere confessado, despues que aya concluydo su confession.*

Hoza (amado hijo) site has confessado de buena